

Feldbach – Église Saint-Jacques

Cette église est ce qui reste d'un prieuré clunisien fondé par Frédéric 1^{er}, Comte de Ferrette, en 1145.

Au 12^e siècle, le Sundgau, domaine des comtes de Ferrette, est intégré à l'évêché de Bâle. Le prieuré de Feldbach a été administré par la puissante abbaye de Cluny durant tout le Moyen Âge. À cette époque il abritait une trentaine de moniales. En 1790, le prieuré est fermé, l'église devient alors exclusivement paroissiale.

L'église de Feldbach est un édifice à trois nefs. Le chœur est composé d'une abside et de deux absidioles dans le prolongement de la nef centrale et des bas-côtés. Le matériau utilisé ici est une pierre calcaire du Sundgau.

Le clocher hors-œuvre est un ajout construit en style néo-roman en 1909. À son emplacement et aux abords immédiats, au nord de l'église, se trouvaient les bâtiments du couvent, aujourd'hui disparus. L'église a retrouvé son intégrité d'origine après une importante restauration achevée en 1977.

Le rythme des ouvertures, une suite d'oculi et de baies en plein cintre, retranscrit à l'extérieur l'ancien partage intérieur de l'édifice, pour les moniales d'une part et les fidèles de l'autre.

Feldbach – D.

Diese Kirche ist Überrest eines ehemaligen cluniazensischen Priorats, welches 1145 von Friedrich I. von Pfirt (Ferrette) gegründet wurde.

Im 12. Jahrhundert war der Sundgau Besitz der Grafen von Pfirt, gleichzeitig gehörte das Gebiet zum Bistum Basel. Während des Mittelalters wurde das Priorat Feldbach von der mächtigen Abtei Cluny verwaltet. Es beherbergte um die 30 Nonnen. Im Jahre 1790 wurde das Priorat geschlossen, die Kirche wird seither ausschließlich als Pfarrkirche genutzt.

Die Kirche von Feldbach hat drei Schiffe. Ihr Chor besteht aus einer Hauptapsis und zwei Nebenapsiden, die sich in der Verlängerung von Mittelschiff und Seitenschiffen befinden. Als Baumaterial wurde ein Kalkstein aus dem Sundgau verwendet.

Der sich außerhalb des Baues befindliche Glockenturm ist eine Zutat aus dem Jahre 1909 im neoromanischen Stil. Auf dem Gelände des Glockenturms und in der unmittelbaren Umgebung nördlich der Kirche standen Klostergebäude, die heute jedoch nicht mehr vorhanden sind. Die Kirche wurde 1977 durch beträchtliche Restaurierungsarbeiten in ihren Originalzustand gebracht.

Der Rhythmus der Fensteröffnungen, eine Abfolge von kreisförmigen Fenstern (Okuli) und Rundbogenfenstern, gibt an der Außenseite des Baues die ursprüngliche Aufteilung des Innenraumes wieder: Der eine Teil war für Nonnen, der andere für die Gläubigen bestimmt.

Feldbach – GB.

This church is what remains of a Clunisian Priory founded in 1145 by Frederic I, Count of Ferrette.

In the 12th century, the Sundgau belonged to the counts of Ferrette, and it was included in the episcopate of Basel. During the Middle Ages, the priory of Feldbach was headed by the powerful abbey of Cluny. It housed some thirty nuns. In 1790, the priory was closed and the function of the church was restricted to that of a parish church.

The church of Feldbach has three naves. The choir consists of a central apse, in the extension of the central nave, and two smaller apses corresponding to the two aisles. The church is built with limestone coming from the nearby Sundgau region.

The neo-Romanesque outwork clock-tower was added in 1909. North of the church, in its immediate surroundings, stood the convent buildings which have since disappeared. The church was restored to its original appearance after major renovation works completed in 1977.

The pattern of the window openings on the outward façade – a series of oculi and round-arched windows – gives evidence of the original interior layout of the church, one section for the nuns, and the other for the faithful.

